

הַתְּפִלָּה־נָא בְעַדְנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

3. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Yahukal ben-Shelem'Yah w'eth-Ts'phan'Yahu ben-Ma`aseYah hakohen 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor hith'palel-na' ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu.

Jer37:3 Yet King TsideqiYahu sent Yahukal the son of ShelemYah, and TsephanYahu the son of MaaseYah, the priest, to YirmeYahu the prophet, saying, Please pray to אֱלֹהֵינוּ our El on our behalf.

<3> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωαχαλ υἱὸν Σελεμιου καὶ τὸν Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα πρὸς Ἰερεμιαν λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον.

3 kai apesteilen ho basileus Sedekias ton Iōachal huion Selemiou

And sent king Zedekiah Jehucal son of Shelemiah,

kai ton Sophonian huion Maasaiou ton hierēa pros Ieremian

and Zephaniah son of Maaseiah the priest to Jeremiah,

legōn Proseuxai dē peri hēmōn pros kyrion.

saying, Pray concerning us to YHWH!

דְּוִירְמִיָּהוּ בָּא וַיִּצְאָ בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נִתְּנוּ אֹתוֹ בַּיִת הַכְּלִיאִ 4

4. w'Yir'm'Yahu ba' w'yotse' b'thok ha'am w'lo'-nath'nu 'otho beyth hak'li'.

Jer37:4 Now YirmeYahu came in and went out among the people, for they had not put him in a house of the prison.

<4> καὶ Ἰερεμίας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.

4 kai Ieremias ēlthen kai diēlthen dia mesou tēs poleōs,

And Jeremiah came and went through the middle of the city,

kai ouk edōkan auton eis oikon tēs phylakēs.

and they did not put him into the house of prison.

הַיְחִיל פָּרַע'ה יִצָּא מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכְּשָׁדִים הַצְּרִיִם
עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת־שְׂמֵעָם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם: פ

5. w'cheyl Par'oh yatsa' miMits'rayim wayish'm'u haKas'dim hatsarim 'al-Y'rushalam 'eth-shim'am waye`alu me`al Y'rushalam.

Jer37:5 Then Pharaoh's army had come forth out from Mitsrayim; and when the Kasdim who had been besieging Yerushalam heard the report about them, they departed from Yerushalam.

<5> καὶ δύναμις Φαραω ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἰερουσαλημ.

5 kai dynamis Pharaō exēlthen ex Aigypou,

And the force of Pharaoh came forth from out of Egypt.

kai ēkousan hoi Chaldaioi tēn akoēn autōn

And heard the Chaldeans the report of them,

kai anebēsan apo Ierousalēm.
and they ascended unto Jerusalem.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר:
6 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר:

6. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Jer37:6 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu the prophet, saying,

<6> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

זָכַרְתָּ אֶמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תֹאמְרוּ
אֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְּׂלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדַרְשָׁנֵי הַנֶּהָ
חִיל פְּרַעֲוֹה הַיֵּצֵא לְכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם:

7. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru
'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem 'elay l'dar'sheni
hinneh cheyl Par'oh hayotse' lakem l'ez'rah shab l'ar'tso Mits'rayim.

Jer37:7 Thus says יהוה the El of Yisra'El, Thus you say to the king of Yahudah, who sent you to Me to inquire of Me: Behold, Pharaoh's army which has come out to help you shall return to its own land of Mitsrayim.

<7> Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς σέ τοῦ ἐκζητῆσαί με Ἴδου δύναμις Φαραω ἡ ἐξεληθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου,

7 Houtōs eipen kyrios Houtōs ereis pros basilea Iouda ton aposteilanta

Thus said YHWH; Thus shall you say to the king of Judah, the one sending pros se tou ekzētēsai me Idou dynamis Pharaō hē exelthousa hymin eis boētheian to you to inquire of me; behold, the force of Pharaoh coming forth to you for help, apostrepsousin eis gēn Aigyptou, they shall return into the land of Egypt.

חֹשְׁבֵי הַכְּשָׁדִים וְנִלְחָמוּ עַל-הָעִיר הַזֹּאת
וְלָכְדָהּ וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ: ס
8 חֹשְׁבֵי הַכְּשָׁדִים וְנִלְחָמוּ עַל-הָעִיר הַזֹּאת
וְלָכְדָהּ וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ: ס

8. w'shabu haKas'dim w'nil'chamu `al-ha`ir hazo'th ul'kaduah us'raphuah ba'esh.

Jer37:8 The Kasdim shall also return and fight against this city, and they shall capture it and burn it with fire.

<8> καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην

καὶ συλλήμψονται αὐτήν καὶ καύσουσιν αὐτήν ἐν πυρί.

8 kai **anastrepousin** **autoi hoi Chaldaioi** kai **polemēsousin**
and **shall return** themselves the **Chaldeans**, and **they shall wage war**
epi tēn polin tautēn kai **syllēmpsontai** autēn kai **kausousin** autēn **en pyri**.
against this city, and shall seize it, and shall burn it with fire.

אמר יהוה אל-תשאוי נפשתיכם לאמר
הלך ילכו מעלינו הפשדים כי-לא ילכו:
אמר יהוה אל-תשאוי נפשתיכם לאמר
הלך ילכו מעלינו הפשדים כי-לא ילכו:

9. **koh 'amar Yahúwah 'al-tashi'u naph'shotheykem le'mor**
halok yel'ku me`aleynu haKas'dim ki-lo' yeleku.

Jer37:9 Thus says אָמַר יְהוָה, Do not deceive yourselves, saying,
The Kasdim shall surely go away from us, for they shall not go.

<9> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες
Ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν·

9 **hoti houtōs eipen kyrios Mē hypolabēte tais psychais hymōn legontes**
For thus said YHWH, You should not undertake the thought in your souls, saying,
Apotrechontes apeleusontai aph' hēmōn hoi Chaldaioi, hoti ou mē apelthōsin;
running shall depart from us The Chaldeans. For in no way shall they depart.

וְנִשְׂאָרוּ בָם אֲנָשִׁים מִדְּקָרִים אִישׁ בְּאָהָלוֹ יִקְוֶמוּ
וְשָׂרְפוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ:
וְנִשְׂאָרוּ בָם אֲנָשִׁים מִדְּקָרִים אִישׁ בְּאָהָלוֹ יִקְוֶמוּ
וְשָׂרְפוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ:

10. **ki 'im-hikithem kal-cheyl Kas'dim hanil'chamim 'it'kem w'nish'aru bam**
'anashim m'duqarim 'ish b'ahalo yaqumu w'sar'phu 'eth-ha`ir hazo'th ba'esh.

Jer37:10 For even if you had defeated the entire army of Kasdim who were fighting
against you, and there remained only wounded men among them, each man in his tent,
they would rise up and burn this city with fire.

<10> καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς
καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκентημένοι ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,
οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί.

10 kai **ean pataxēte pasan** dynamin tōn Chaldaion
And if you should strike all the force of the Chaldeans,
tous polemountas hymas
the ones waging war against you,
kai **kataleiphthōsin tines** ekkekentēmenoi
and there should be left behind a certain amount having been stabbed,
hekastos en tō topō autou, **houtoi anastēsontai** kai **kausousin** tēn polin tautēn **en pyri**.
each in his place, these shall rise up and shall burn this city by fire.

11 חָרַבְתָּ אֶת־יְרוּשָׁלַם כִּי־יָצָא אֶת־צְבָאוֹתָיו מִן־יְרוּשָׁלַם
 לְפָנֵי צְבָאוֹת פָּרָעוֹן מִן־בְּנֵי־מִצְרָיִם
 יִאָּזְקוּ בְּהַעֲלוֹת חַיִל הַכַּשְׂדִּים
 מִעַל יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חַיִל פָּרָעוֹן׃

11. w'hayah b'he`aloth cheyl haKas'dim me`al Y'rushalam mip'ney cheyl Par`oh.

Jer37:11 And it came to pass, when the army of the Kasdim had departed from Yerushalam because of Pharaoh's army,

<11> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραω,

11 Kai egeneto hote anebē hē dynamis tōn Chaldaiōn apo Ierousalēm
 And it came to pass when ascended the force of the Chaldeans from Jerusalem
 apo prosōpou tēs dynamēōs Pharaō,
 from in front of the force of Pharaoh,

12 יָצָא יִרְמְיָהוּ מִן־יְרוּשָׁלַם לָלֶכֶת אֶרֶץ בְּנִימִן
 לְחַלֵּק מַשָּׂם בְּתוֹךְ הָעָם׃

12. wayetse' Yir'm'Yahu miY'rushalam laleketh 'erets Bin'yamin lachaliq misham b'thok ha`am.

Jer37:12 that YirmeYahu went out from Yerushalam to go to the land of Benyamin, to receive a portion from there in the midst of the people.

<12> ἐξῆλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ Ἱερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

12 exēlthen Ieremias apo Ierousalēm tou poreuthēnai eis gēn Beniamin
 Jeremiah came forth from Jerusalem to go into the land of Benjamin
 tou agorasai ekeithen en mesō tou laou.
 to buy from there a property in the midst of the people.

13 וַיְהִי־הוּא בְּשַׁעַר בְּנֵי־מִן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדָּת
 וְשֵׁמוֹ יִרְיָהוּ בֶן־שְׁלֵמְיָהוּ בֶן־חַנָּנְיָהוּ וְיָתְפֹשׁ
 אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אַל־הַכַּשְׂדִּים אֶתְּהָ נָפְלוּ׃

13. way'hi-hu' b'sha`ar Bin'yamin w'sham ba`al p'qiduth ush'mo Yir'iYah ben-Shelem'Yah ben-Chanan'Yah wayith'pos 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor 'el-haKas'dim 'atah nophel.

Jer37:13 And it happened, when he was at the gate of Benyamin, a captain of the guard whose name was YiriYah, the son of ShelemYah the son of ChananYah was there; and he arrested YirmeYahu the prophet, saying, You are falling to the Kasdim!

<13> καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πόλῃ Βενιαμιν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ κατέλυεν, Σαρουίας υἱὸς Σελεμιου υἱοῦ Ανανιου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ιερεμιαν λέγων Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις.

13 kai egeneto autos en pylē Benjamin, kai ekei anthrōpos, And he was himself in the gate of Benjamin. And there was there a man par' hō kateluen, Sarouias huios Selemiou huiou Ananiou, by whom he rested up, Irijah, son of Shelemiah, son of Hananiah. kai synelaben ton Ieremian legōn Pros tous Chaldaious sy pheugeis. And he seized Jeremiah, saying, to the Chaldeans You are fleeing.

וַיִּאָמֶר יְרֵמְיָהוּ שְׂקֵר אֲיַנְנִי נָפֹל עַל-הַכַּשְׁדִּים וְלֹא שָׁמַע אֲלָיו וַיִּתְּפֹשׂ יְרֵאָיִה בְּיַרְמְיָהוּ וַיִּבְאֵהוּ אֶל-הַשָּׂרִים: 14

14. wayo'mer Yir'm'Yahu sheqer 'eyneni nophel `al-haKas'dim w'lo' shama`'elayu wayith'pos Yir'iYah b'Yir'm'Yahu way'bi'ehu `el-hasarim.

Jer37:14 But YirmeYahu said, A lie! I am not going over to the Kasdim; yet he would not listen to him. So YiriYah arrested Yirmeyahu and brought him to the officials.

<14> καὶ εἶπεν Ψεῦδος· οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβεν Σαρουίας τὸν Ιερεμιαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας.

14 kai eipen Pseudos; ouk eis tous Chaldaious egō pheugō. And he said, It is a lie, am not unto the Chaldeans I fleeing. kai ouk ēkousen autou But he did not listen to him. kai synelaben Sarouias ton Ieremian kai eisēgagen auton pros tous archontas. And Irijah seized Jeremiah, and brought him to the rulers.

טו וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל-יְרֵמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וַנִּתְּנֵהוּ אֶת-בֵּית הָאֱסוּר בֵּית הָאֱסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי-אֶתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא: 15

15. wayiq'ts'phu hasarim `al-Yir'm'Yahu w'hiku 'otho w'nath'nu 'otho beyth ha'esur beyth Yahunathan hasopher ki-'otho `asu l'beyth hakele'.

Jer37:15 Then the officials were angry at YirmeYahu and beat him, and they put him in the house of prison in the house of Yahunathan the scribe. For they had made it into the house of the prison.

<15> καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ιερεμιαν καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωναθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.

15 kai epikranthēsan hoi archontes epi Ieremian kai epataxan auton And were embittered the rulers over Jeremiah, and they struck him, kai apesteilan auton eis tēn oikian Iōnathan tou grammateōs,

and they sent him into the house of Jonathan the scribe.

hoti tautēn epoiēsan eis oikian phylakēs.

For this they made into a house of a prison.

16 xƳƳyHƳ-ƳƳƳ ƳƳƳƳ xƳƳ-ƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳ ƳƳ ƳƳ 16
:ƳƳƳƳ ƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳ-ƳƳƳƳ

טז כִּי בָּא יְרֵמְיָהוּ אֶל-בַּיִת הַבּוֹר וְאֶל-הַחֲנִיּוֹת
וַיֵּשֶׁב-שָׁם יְרֵמְיָהוּ יָמִים רַבִּים: ֶ

16. ki ba' Yir'm'Yahu 'el-beyth habor w'el-hachanuyoth
wayesheb-sham Yir'm'Yahu yamim rabbim.

Jer37:16 For YirmeYahu had come into the house of dungeon, and into the cells;
and YirmeYahu stayed there many days.

<16> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ
καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

16 kai ēlthen Jeremias eis oikian tou lakkou kai eis tēn chereth

And Jeremiah came into the house of the pit, and into the confinement,

kai ekathisen ekei hēmeras pollas.

and he stayed there days many.

17 xƳƳƳ ƳxƳƳƳ ƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ 17
ƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳ xƳƳƳ ƳƳƳƳ ƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ
:ƳxƳx ƳƳƳ-ƳƳƳ ƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ

יִזְוֶינְשַׁלַּח הַמֶּלֶךְ צְדֵקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר
וַיֹּאמֶר הַיֵּשׁ דְּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ יֵשׁ
וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּנְתֵּן: ֶ

17. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqachehu wayish'alehu hamelek
b'beytho basether wayo'mer hayesh dabar me'eth Yahúwah
wayo'mer Yir'm'Yahu yesh wayo'mer b'yad melek-Babel tinathen.

Jer37:17 Now King TsideqiYahu sent and took him out; and in his palace the king secretly
asked him and said, Is there a word from יְהוָה? And YirmeYahu said, There is!
Then he said, You shall be given into the hand of the king of Babel!

<17> Καὶ ἀπέστειλεν Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν,
καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου,
καὶ εἶπεν ᾿Εστὶν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.

17 Kai apesteilen Sedekias kai ekalesen auton, kai ērōta auton ho basileus kryphaiōs

And Zedekiah sent and called him. And asked him the king secretly,

eipein ei estin logos para kyriou, kai eipen

and said to him, Is there a word from YHWH? And he said,

Estin; eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsē.

It is into the hands of the king of Babylon you shall be delivered up.

ƳƳ ƳxƳƳƳ ƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳ-ƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ 18
:ƳƳƳƳ xƳƳ-ƳƳƳ ƳxƳƳ ƳxƳƳ-ƳƳƳ ƳƳƳƳ ƳƳƳƳ ƳƳƳƳƳƳƳ

יחַוִּיאָמַר יְרִמְיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מִה חָטָאתִי לָךְ
וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי-נָתַתֶּם אֹתִי אֶל-בַּיִת הַכְּלָא:

18. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-hamelek Tsid'qiYahu meh chata'thi l'ak
w'la`abadeyak w'la`am hazeh ki-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

Jer37:18 And YirmeYahu said to King TsideqiYahu, In what way have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in the house of prison?

<18> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ Τί ἠδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς;

18 kai eipen Ieremias tō basilei Ti ēdikēsa se

And Jeremiah said to the king, How did I wrong you,

kai tous paidas sou kai ton laon touton, hoti sy didōs me eis oikian phylakēs?

and your servants, and this people, that you put me into a house of prison?

יִטְוֹאִיוּ נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר-נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר
לֹא-יָבֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל עָלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת:

19. w'ayo n'bi'eykem 'asher-nib'u lakem le'mor
lo'-yabo' melek-Babel `aleykem w'al ha'arets hazo'th.

Jer37:19 Where then are your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babel shall not come against you or against this land?

<19> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφηῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες ὅτι Οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;

19 kai pou eisin hoi prophētai hymōn hoi prophēteusantes hymin legontes hoti

And where are your prophets, the ones prophesying to you, saying that,

Ou mē elthē basileus Babylōnos epi tēn gēn tautēn?

In no way shall come the king of Babylon unto this land?

כִּוְעַתָּה שְׁמַע-נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ תִּפְלֶ-נָּא תַחֲנִנִי לְפָנֶיךָ
וְאֶל-תְּשִׁבֵנִי בַּיִת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם:

20. w`atah sh'ma`-na' 'adoni hamelek tipal-na' th'chinathi l'phaneyak
w'al-t'shibeni beyth Yahunathan hasopher w'lo' 'amuth sham.

Jer37:20 But now, please listen, O my master the king; please let my petition come before you and do not make me return to the house of Yahunathan the scribe, that I may not die there.

<20> καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωνᾶθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ;

20 kai nyn, kyrie basileu, pesetō to eleos mou kata prosōpon sou,

And now therefore, O master, O king! Let fall mercy for me in front of you!

kai ti apostropheis me eis oikian Iōnathan tou grammateōs

And in no way should you return me unto the house of Jonathan the scribe,

kai ou mē apothanō ekei?

and in no way should I die there.

יָאָזְבָב־בֶּן־נְחֻמְיָהוּ יָאָזְבָב־בֶּן־נְחֻמְיָהוּ יָאָזְבָב־בֶּן־נְחֻמְיָהוּ 21
מִן־הַבֶּלֶן לֶחֶם יָאָזְבָב־בֶּן־נְחֻמְיָהוּ יָאָזְבָב־בֶּן־נְחֻמְיָהוּ יָאָזְבָב־בֶּן־נְחֻמְיָהוּ
:יָאָזְבָב־בֶּן־נְחֻמְיָהוּ יָאָזְבָב־בֶּן־נְחֻמְיָהוּ יָאָזְבָב־בֶּן־נְחֻמְיָהוּ יָאָזְבָב־בֶּן־נְחֻמְיָהוּ

כִּי וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ וַיִּפְקְדוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ
בַּחֲצַר הַמַּטְרָה וַנִּתֵּן לוֹ כֶּבֶד־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֵפֶיִם
עַד־תָּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יְרֵמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטְרָה:

21. way'tsaueh hamelek Tsid'qiYahu wayaph'aidu 'eth-Yir'm'Yahu
bachatsar hamatarah w'nathon lo kikar-lechem layom michuts ha'ophim
`ad-tom kal-halechem min-ha`ir wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer37:21 Then King TsideqiYahu commanded, and they committed YirmeYahu to the court of the guardhouse and gave him a piece of bread daily from the baker's street, until all the bread in the city was gone. So YirmeYahu remained in the court of the guardhouse.

<21> καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἓνα τῆς ἡμέρας ἕξωθεν οὐ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

21 kai synetaxen ho basileus kai enebalosan auton eis oikian tēs phylakēs
And ordered the king, and they put him in the house of the guard,
kai edidosan autō arton hena tēs hēmeras exōthen hou pessousin,
and they gave to him bread loaf one a day from outside
heōs exelipon hoi artoi ek tēs poleōs;
of which they baked, until failed the bread loaves from the city.
kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.